

افغانستان آزاد – آزاد افغانستان

AA-AA

چو کشور نېاشد تن من مېباد بدین بوم و بر زنده یک تن مېباد
همه سر به سر تن به کشتن دهیم از آن به که کشور به دشمن دهیم

www.afgazad.com

afgazad@gmail.com

Political

سیاسی

یونس نگاه
۰۶ سپتمبر ۲۰۲۱



یونس نگاه

گلبدین صاب، په ممکن نهیې لگتا

متن خطبه حکمتیار را که به تاریخ ۱۲ سنبله، یک روز پیش از آمدن رئیس آس آی به کابل، ایراد کرده است، مرور کردم. مثل سفیر پاکستان او نیز سرشار از شادی و شکرگزاری است. در گذشته به سخنان او از منظر اردو زدگی ندیده بودم، ولی این متنش خواسته یا ناخواسته پر از عشق به پاکستان است. به نظر می رسد شوق یک خطبه اردو در قلبش می پیچیده است و اگر مخاطب می داشت بسیار لذت می برد که به زبان شیرین اردو سخنرانی کند. اما چون در کابل سخنرانی به زبان اردو میسر نیست، پشتو را با لحن و لهجه اردو رنگ کرده و به جای "مصطلحات ملی" کابل از "مصطلحات ملی" پاکستان بارها استفاده کرده است. خلاف آنچه انتظار می رود، گلبدین این خطبه اش را پر از کلمات فارسی کرده است که در زبان اردو رایج است و بدیل های رایج و زیبایی پشتو برای آن ها داریم.

مثلاً گلبدین چند جای به جای طیاره، جهاز و عوض طیاره ها جهازونه گفته است. به جای تدبیر، طرح یا چال که در فارسی و پشتو رایج است، چندین بار اصطلاح منصوبه را به کار برده است که احتمالاً برای گروهی از مخاطبانش در کابل چندان آشنا نیست.

به جای ننګین و لشرمه پک، از شرمناک که فارسی اردو شده است استفاده کرده. به جای حیرانوونکی و حیرت آور که در پشتو و دری رایج است، از حیرتناک که معادل اردویش است، استفاده کرده.

به جای دباور وړ یا قابل اعتماد مثل اردو زبان ها از "معتمد" استفاده کرده. این عبارت "خپل معتمد او اهل واکمن" ترجمه خط به خط عبارت بسیار عام اردوست که سیاستمداران آن کشور همیشه بر زبان دارند: "معتمد اور اهل سیاستکار" و امثال آن.

اگر فرصت میسر شود، گلبدین در کابل خطبه ای به زبان اردو خواهد خواند. اما چنین فرصتی مستقبل قریب میں ممکن نهیې لگتا.

نوت: برای مرور خطبه گلبدين در سايت ديلي شهادت به عنوان (حکمتيار: په پنجشير کي مقاومت ممکن نه دي) مراجعه کنيد.